

BRUXELLES  
BRUSSEL  
BRUSSELS  
BRÜSSEL  
BRUSELAS

**14  
&  
15**

Mars  
Maart  
March  
März  
Marzo

**2003**



**Parlement citoyen  
Consommation durable**



**Burgerparlement  
Duurzame Consumptie**

**Citizens' Parliament  
Sustainable Consumption**

**Parlamento Ciudadano  
Consumo Sostenible**

**Bürgerparlament  
Nachhaltiger Verbrauch**



Institut Bruxellois  
pour la Gestion  
de l'Environnement  
Brussels Instituut  
voor Milieubeheer



## INTRODUCTION

Le premier Parlement Citoyen sur la consommation durable est un rendez-vous à ne pas manquer : organisé sous forme d'**auditions publiques**, il examinera les initiatives et propositions, tant publiques que privées, tant régionales que locales, pour promouvoir la consommation durable.

Il vous offre une occasion unique d'**échanger** vos idées et expériences sur ce thème avec les acteurs clefs de divers horizons.

Il contribuera à la **création** d'une journée européenne de la consommation durable (le 14 mars) et à la concrétisation du plan bruxellois de dématérialisation (le 15 mars).

Ce parlement est organisé dans le cadre de la journée internationale du droit des consommateurs.

par : l'**IBGE** (Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement), le **CRIOC** (Centre de Recherche et d'Information des Organisations de Consommateurs) et l'**ACRR** (Association des Cités et Régions pour le Recyclage) dans le cadre d'un projet «Sustainable consumption in Cities – European campaign on products without waste and recycled products» soutenu par la **Commission Européenne**.

en collaboration avec : le PNUÉ (Programme des Nations Unies pour l'Environnement), le CCRE (Conseil des Communes et Régions d'Europe), EPE (European Partners for the Environment), CI (Consumers International), le BEE (Bureau Européen de l'Environnement), le Comité des Régions, le Comité Economique et Social Européen, le Parlement Européen, le Ministre de l'Environnement de la Région de Bruxelles-Capitale et le Ministre Fédéral Belge de l'Environnement.

Het eerste Burgerparlement over duurzame consumptie is een afspraak die u niet mag missen: het zal de vorm van **openbare hoorzittingen** aannemen en licht werpen op initiatieven en voorstellen, zowel vanuit overheids- als privé-hoek, zowel vanuit gewestelijk als plaatselijk perspectief, om duurzame consumptie te bevorderen.

Het biedt u een unieke gelegenheid om over het thema ideeën en ervaringen **uit te wisselen** met sleutelactoren met een verschillende achtergrond. Het zal een bijdrage leveren aan de **invoering** van een Europese dag van de duurzame consumptie (14 maart) en aan de concretisering van het Brusselse plan inzake dematerialisering (15 maart).

Dit Parlement wordt in het raam van de internationale dag van de rechten van de consument georganiseerd door het **BIM** (Brussels Instituut voor Milieubeheer), het **OIVO** (Onderzoeks- en Informatiecentrum van de Verbruikersorganisaties) en de **ACRR** (Vereniging van Steden en Regio's voor Recyclage) in het kader van het "Community framework for cooperation to promote sustainable urban development", een project dat wordt gesteund door de **Europese Commissie**.

In samenwerking met : UNEP (Milieuprogramma van de Verenigde Naties), het Europees Parlement, de REGR (Raad der Europese Gemeenten en Regio's), EPE (European Partners for the Environment), CI (Consumers International), het EMB (Europees Milieubureau), het Comité van de Regio's, het Europees Economisch en Sociaal Comité, het Ministerie van Leefmilieu van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Belgische Federale Minister van Leefmilieu.

The first Citizens' Parliament on Sustainable Consumption is an event not to be missed: organised in the form of **public hearings**, it will examine public and private initiatives and proposals for the promotion of sustainable consumption at both regional and local levels.

This gives you an unique opportunity to **exchange** your ideas and experiences with key players from various areas. It will **lay the groundwork** for a European Sustainable Consumption Day (14 March) and for the implementation of the Brussels dematerialisation plan (15 March).

The parliament is being organised as part of the International Consumer Rights Day.

Organised by **IBGE-BIM** (the Brussels Institute for Management of the Environment), the **CRIOC** (the Consumer Organisations Research and Information Centre) and the **ACRR** (Association of Cities and Regions for Recycling) as part of a project entitled "Sustainable Consumption in Cities – a European campaign on products without waste and recycled products", funded by the **European Commission**.

In collaboration with UNEP (the United Nations Environment Programme), the European Parliament, the CEMR (Council of European Municipalities and Regions), EPE (European Partners for the Environment), CI (Consumers International), the EEB (European Environmental Bureau), the Committee of the Regions, the European Economic and Social Committee, the Minister for the Environment of the Brussels-Capital Region and the Federal Minister for the Environment of Belgium.

## INLEIDING

## INTRODUCTION

## ERÖFFNUNGSSITZUNG

Das erste Bürgerparlament zum nachhaltigen Verbrauch ist ein Forum, das man nicht verpassen sollte. In seinen **öffentlichen Anhörungen** untersucht das Parlament die öffentlichen und privaten, regionalen und lokalen Initiativen und Vorschläge zur Förderung des nachhaltigen Verbrauchs.

Es ist ein einmaliges Forum für den **Austausch** von Ideen und Erfahrungen zu diesem Thema mit leitenden Figuren aus verschiedenen Bereichen, das zur **Einführung** eines Europatages zum nachhaltigen Verbrauch (am 14. März) sowie zur Konkretisierung des Brüsseler Entmaterialisierungsplanes (am 15. März) beitragen wird.

Dieses Parlament wird im Rahmen des internationalen Tages des Verbraucherrechtes organisiert.

vom **IBGE** (Brüsseler Institut für Umweltmanagement), dem **CRIOC** (Forschungs- und Informationszentrum der Verbraucherverbände) und der **ACRR** (Vereinigung der Städte und Gemeinden für das Recycling) mit Unterstützung der **Europäischen Kommission** im Rahmen des Projekts „Community framework for cooperation to promote sustainable urban development“ (Gemeinschaftsrahmen für die Zusammenarbeit bei der Förderung einer nachhaltigen Stadtentwicklung)

In Zusammenarbeit mit dem UNEP (Umweltprogramm der Vereinten Nationen), dem Europäischen Parlament, dem RGRE (Rat der Gemeinden und Regionen Europas), EPE (European Partners for the Environment), CI (Consumers International), dem EEB (Europäisches Umweltbüro), dem Ausschuss der Regionen, dem Wirtschafts- und Sozialausschuss der EU, dem Umweltministerium der Region Brüssel-Hauptstadt und dem belgischen Föderalen Umweltminister.

El primer Parlamento Ciudadano sobre Consumo Sostenible es una cita ineludible. Organizado bajo la forma de **audiencias públicas**, examinará las iniciativas y propuestas, tanto públicas como privadas, regionales o locales, destinadas a favorecer un consumo sostenible.

Brinda una oportunidad única para **intercambiar** ideas y experiencias en torno a este tema, con actores clave procedentes de distintos horizontes.

Contribuirá a la **creación** de una jornada europea del consumo sostenible (el 14 de marzo) y a concretar el plan Bruselense de "desmaterialización" (el 15 de marzo).

Este parlamento se organiza en el marco de la jornada internacional del derecho de los consumidores y es promovido por : el **IBGE** (Instituto Bruselense de Gestión Ambiental), el **CRIOC** (Centro de Investigación e Información de las Organizaciones de Consumidores) y la **ACRR** (Asociación de Ciudades y Regiones para el Reciclaje) en el marco de un proyecto «Community framework for cooperation to promote sustainable urban development» respaldado por la **Comisión Europea**.

En colaboración con : el PNUMA (Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente), el Parlamento Europeo, el CMRE (Consejo de Municipios y Regiones de Europa), EPE (European Partners for the Environment), CI (Consumers International), la BEE (Oficina Europea del Medio Ambiente, en sus siglas francesas), el Comité de las Regiones, el Comité Económico y Social Europeo, el Ministro de Medio Ambiente de la Región de Bruselas y el Ministro Federal Belga de Medio Ambiente.

## INTRODUCCION

## Linked events

15 March  
2003



## EXHIBITION

«Planet to live  
or to  
throw  
away»



# 14 mars 2003 • Parlement citoyen

## 8h30 Enregistrement des participants

## 9h Accueil

**Didier Gosuin**, Ministre de l'Environnement de la Région de Bruxelles-Capitale  
**Jef Tavernier**, Ministre Fédéral Belge de l'Environnement

## 9h15 Session d'ouverture

**Klaus Töpfer**, Directeur du Programme des Nations Unies pour l'Environnement - UNEP  
**Margot Wallström**, Commissaire européenne à l'Environnement  
**Yves Piétrasanta**, Député au Parlement européen

## 10h15 Introduction : La consommation durable en Europe

**Président :** **Hubert David**, MiNa-Raad Vlaanderen

**Panel :**

- **Déchet, produit, ressource : de la prévention à la dématérialisation**  
**Francis Radermaker**, Association des Cités et Régions pour le Recyclage
- **Politique d'achat et commerce équitable**  
**Raymond Van Ermen**, European Partner for the Environment
- **Quel partenariat former pour éviter le gaspillage en Europe ?**  
**John Hontelez**, Bureau Européen de l'Environnement

## 11h15 Session 1 : Quelles actions en vue d'un découplage entre la croissance économique et la consommation des ressources ou encore la production de déchets ?

**Président :** **Walter Wenzel**, Conseil des Communes et Régions d'Europe

**Etude de cas :** **Vienne : Programmes et expériences en Autriche**  
**Gerhard Vögel**, Chef de Département, Université de Vienne

### Auditions publiques et débats, avec notamment :

- **Hans-Christian Steinmetzer**, Bavarian Ministry of State Development and Environment Protection
- **Jeroen Watté**, Vlaams Overleg Duurzame Ontwikkeling - VODO
- **Jean-Marie Savino**, Espace Environnement
- **Kevin Bradley**, The Alliance for Beverage Cartons & the Environment
- **Pilar Chiva**, Centre Catalan du recyclage - Junta de Residus
- **Maximilien Rouer**, Becitizen
- **Benjamin Brugere**, Casseurs de pub
- **Gérard Bertolini**, Centre National de la Recherche Scientifique - CNRS/APREDE
- **Dorothee Quickert-Menzel**, Confédération de la Consommation, du logement & cadre de vie- CLCV
- ...

## 14h15 Session 2 : Comment promouvoir les éco-produits et le commerce équitable ?

**Président :** **Richard Adams**, Comité Economique et Social - CES

**Etude de cas :** **Rotterdam : « Epargne le monde et récompense-toi »**  
**Edgar Kampers**, «Nu-spaarpas»

### Auditions publiques et débats avec notamment :

- **Charlotte De Roo**, Bureau Européen des Unions de Consommateurs - BEUC
- **Flaminia Triglia**, META-MEDIA Ecology Technology Association
- **Catherine Rousseau**, Centre de Recherche et d'Information des Organisations de Consommateurs - CRIOC
- **Paulette Halleux**, DETIC / Association internationale de la savonnerie, de la détergence et des produits d'entretien - AISE
- **Ulrike Eberle**, Institute for Applied Ecology
- **Allan Kokkota**, Estonian Green Movement - FoE
- **Victor Vinuales**, Fundacion Ecologica y Desarrollo
- **Jan Juffermans**, De Kleine Aarde
- **Edwin Zaccai**, Université Libre de Bruxelles - ULB/IGEAT
- ...

# Vers une consommation durable au niveau européen

## 16h15 Session 3 : Que faire des produits après consommation ? Comment favoriser la réutilisation et le recyclage ?

**Président :** **Wim van Gelder**, Commission Développement Durable, Comité des Régions

**Etude de cas :** **Lille : Politique de valorisation des déchets et de protection des ressources**  
**Danielle Poliautre**, Mairie de Lille

### Auditions publiques et débats avec notamment :

- **Christel Delberghe**, Eurocommerce
- **Nuno Arajo Barros**, LIPOR - Intermunicipal Waste Management Association
- **Roberto Cavallo**, E.R.I.C.A. soc. Coop. A.r.l.
- **Bertrand Bohain**, Cercle National du Recyclage
- ...

## 17h00 Conclusions et perspectives : programme d'actions pour une journée européenne de l'éco-consommation

**Président :** **Jean-Pierre Hannequart**, Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement - IBGE

**Panel :**

- **Journée des Consommateurs, journée de l'éco-consommation**  
**Bjarne Pedersen**, Consumer International

• **Concept d'une journée européenne de l'éco-consommation**  
 Porte-parole d'une coalition en formation : **Joëlle Van Bambeke**, Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement - IBGE

## 19h Visite de l'exposition : « Planète à vivre ou à jeter » Cocktail

### SESSION DE POSTERS

**Avec notamment :** Apieu de Franche Comté, Association Universitaire pour l'Environnement, Association des Cités et Régions pour le Recyclage, Bureau Européen des Unions de Consommateurs - BEUC, Environmental Services Association - ESA, Espace Environnement, Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement, Paneuropean Union Hungary, Polish Ecological Club, Réseau Eco-consommation, Université d'Athènes, Urban Forums for Sustainable Development, ...

### INFO

**Adresse de la Journée européenne du Parlement Citoyen :**  
 Palais des Congrès de Bruxelles (Entrée Mont des Arts)  
 Coudenberg, 3 • 1000 Bruxelles

**Droits d'inscription : participation gratuite**

### Traduction :

Afin de garantir une participation active maximale, une interprétation simultanée en 5 langues est prévue : allemand, anglais, espagnol, français, néerlandais.

### Contact :

IBGE - Guledelle 100 - 1200 Bruxelles - Belgique  
 Tél : +32 (0) 2 775 75 75 - Fax : +32 (0) 2 775 76 21  
 info@ibgebim.be - www.ibgebim.be



8u30 Registratie van de deelnemers

9u00 Onthaal

**Didier Gosuin**, Minister van Leefmilieu van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest  
**Jef Tavernier**, Belgisch Federaal Minister van Leefmilieu

9u15 Openings sessie

**Klaus Töpfer**, Directeur Milieuprogramma van de Verenigde Naties - UNEP  
**Margot Wallström**, Europees commissaris voor Leefmilieu  
**Yves Piétrasanta**, Europees parlamentslid

10u15 Inleiding : *Duurzame consumptie in Europa*

**Voorzitter :** Hubert David, MiNa-Raad Vlaanderen  
**Panel :**

- **Afval, product, natuurlijke rijkdommen : van preventie tot dematerialisering**  
**Francis Radermaker**, Vereniging van Steden en Regio's voor Recyclage
- **Beleid voor eerlijke aankopen en handel**  
**Raymond Van Ermen**, European Partner for the Environment
- **Welke verbonden creëren om verspilling in Europa te vermijden ?**  
**John Hontelez**, Europees Milieubureau

11u15 *Sessie 1 : Welke acties voor een ont koppeling tussen de economische groei en het verbruik van natuurlijke rijkdommen of de afvalproductie ?*

**Voorzitter :** Walter Wenzel, Raad der Europese Gemeenten en Regio's

**Casestudy :** *Wenen: Programma's en experimenten in Oostenrijk*  
**Gerhard Vögel**, Departementshoofd, Universiteit van Wenen

**Openbare hoorzittingen en debat, met onder meer :**

- **Hans-Christian Steinmetzer**, Bavarian Ministry of State Development and Environment Protection
- **Jeroen Watté**, Vlaams Overleg Duurzame Ontwikkeling - VODO
- **Jean-Marie Savino**, Espace Environnement
- **Kevin Bradley**, The Alliance for Beverage Cartons & the Environment
- **Pilar Chiva**, Catalan Recycling Centre - Junta de Residus
- **Maximilien Rouer**, Becitizen
- **Benjamin Brugere**, Casseurs de pub
- **Gérard Bertolini**, Centre National de la Recherche Scientifique - CNRS/APREDE
- **Dorothee Quickert-Menzel**, Confédération de la Consommation, du logement & cadre de vie- CLCV
- ...

14u15 *Sessie 2 : Hoe ecoproducten en billijke handel promoten ?*

**Voorzitter :** Richard Adams, Economisch en Sociaal Comité - ESC

**Casestudy :** *Rotterdam : « Spaar de wereld en beloon jezelf »*  
**Edgar Kampers**, «Nu-spaarpas»

**Openbare hoorzittingen en debat, met onder meer :**

- **Charlotte De Roo**, The European Consumers' Organisation - BEUC
- **Flaminia Triglia**, META-MEDIA Ecology Technology Association
- **Catherine Rousseau**, Onderzoeks- en Informatiecentrum van de Verbruikersorganisaties - OIVO
- **Paulette Halleux**, DETIC / Internationale Vereniging voor Zepen, Detergenten en Onderhoudsproducten - AISE
- **Ulrike Eberle**, Institute for Applied Ecology
- **Allan Kokkota**, Estonian Green Movement - FoE
- **Victor Vinuales**, Fundacion Ecologica y Desarrollo
- **Jan Juffermans**, De Kleine Aarde
- **Edwin Zaccai**, Université Libre de Bruxelles - ULB/IGEAT
- ...

16u15 *Sessie 3 : Wat te doen met de producten na de consumptie? Hoe bevorder je hergebruik en recyclage ?*

**Voorzitter :** Wim van Gelder, Commissie "Duurzame ontwikkeling", Comité van de Regio's

**Casestudy :** *Rijssel: Valorisering van afval en bescherming van de natuurlijke rijkdommen*  
**Danielle Poliautre**, Stadsbestuur van Rijssel

**Openbare hoorzittingen en debat, met onder meer :**

- **Christel Delberghe**, Eurocommerce
- **Nuno Arajo Barros**, LIPOR - Intermunicipal Waste Management Association
- **Roberto Cavallo**, E.R.I.C.A. soc. Coop. A.r.l.
- **Bertrand Bohain**, Cercle National du Recyclage
- ...

17u00 *Conclusies en perspectieven: actieprogramma's voor een Europese dag voor duurzame consumptie*

**Voorzitter :** Jean-Pierre Hannequart, Brussels Instituut voor Milieubeheer - BIM

**Panel :**

- **Consumentendag, dag voor ecoconsumptie**  
**Bjarne Pedersen**, Consumer International
- **Concept van een Europese dag voor duurzame consumptie**  
Woordvoerder van een coalitie in wording : **Joëlle Van Bambeke**, Brussels Instituut voor Milieubeheer - BIM

19u00 *Bezoek aan de tentoonstelling «(over)leven op onze planeet»*  
*Cocktail*

## POSTERSESSIE

**Met onder meer :** Apieu de Franche Comté, Association Universitaire pour l'Environnement, Vereniging van Steden en Regio's voor Recyclage, The European Consumers' Organisation – BEUC, Environmental Services Association - ESA, Espace Environnement, Brussels Instituut voor Milieubeheer, Paneuropean Union Hungary, Polish Ecological Club, Réseau Eco-consommation, Universiteit van Athene, Urban Forums for Sustainable Development, ...

## INFO

**Adres van de Europese dag van het Burgerparlement :**  
Paleis voor Congressen - Brussel (Ingang Kunstberg)  
Koudenberg, 3 • 1000 Brussel

**Inschrijving : gratis**

**Vertaling :**  
Met het oog op een zo actief mogelijke deelname is simultaanvertaling in 5 talen voorzien: Duits, Engels, Spaans, Frans, Nederlands.

**Contact :**  
BIM - Gulledele 100 - 1200 Brussel - België  
Tel : +32 (0) 2 775 75 75 - Fax : +32 (0) 2 775 76 21  
info@ibgebim.be - www.ibgebim.be



# 14 March 2003 • Citizens' Parliament

## 8.30 Registration of participants

## 9.00 Welcome

**Didier Gosuin**, Minister for the Environment of the Brussels-Capital Region  
**Jef Tavernier**, Federal Minister for the Environment

## 9.15 Opening session

**Klaus Töpfer**, Executive Director of the United Nations Environment Programme - UNEP  
**Margot Wallström**, European Commissioner for the Environment  
**Yves Piétrasanta**, Member of the European Parliament

## 10.15 Introduction : Sustainable consumption in Europe

**Chair :** Hubert David, MiNa-Raad Vlaanderen  
**Panel :**

- **Waste, product, resource : from prevention to dematerialisation**  
**Francis Radermaker**, Association of Cities and Regions for Recycling
- **Purchase policy and fair trade**  
**Raymond Van Ermen**, European Partner for the Environment,
- **Which coalitions can be formed to have less waste in Europe ?**  
**John Hontelez**, European Environmental Bureau

## 11.15 Session 1 : What can be done to decouple economic growth from resource consumption and waste generation ?

**Chair :** Walter Wenzel, Council of European Municipalities and Regions

**Case study :** **Vienna : Programmes and experiences in Austria**  
**Gerhard Vögel**, Head of Department, University of Vienna

### Public sessions and debates including :

- **Hans-Christian Steinmetzer**, Bavarian Ministry of State Development and Environment Protection
- **Jeroen Watté**, Vlaams Overleg Duurzame Ontwikkeling - VODO
- **Jean-Marie Savino**, Espace Environnement
- **Kevin Bradley**, The Alliance for Beverage Cartons & the Environment
- **Pilar Chiva**, Catalan Recycling Centre - Junta de Residus
- **Maximilien Rouer**, Becitizen
- **Benjamin Brugere**, Casseurs de pub
- **Gérard Bertolini**, Centre National de la Recherche Scientifique - CNRS/APREDE
- **Dorothee Quickert-Menzel**, Confédération de la Consommation, du logement & cadre de vie- CLCV
- ...

## 14.15 Session 2 : How to promote green products and fair trade ?

**Chair :** Richard Adams, Economic and Social Committee - ESC

**Case study :** **Rotterdam : « Saving the Planet is your Profit »**  
**Edgar Kampers**, «Nu-spaarpas»

### Public sessions and debates including :

- **Charlotte De Roo**, The European Consumers' Organisation - BEUC
- **Flaminia Triglia**, META-MEDIA Ecology Technology Association
- **Catherine Rousseau**, The Consumer Organisations Research and Information Centre - CRIOC-OIVO
- **Paulette Halleux**, DETIC / International Association for Soaps, Detergents and Maintenance products - AISE
- **Ulrike Eberle**, Institute for Applied Ecology
- **Allan Kokkota**, Estonian Green Movement - FoE
- **Victor Vinuales**, Fundacion Ecologica y Desarrollo
- **Jan Juffermans**, De Kleine Aarde
- **Edwin Zaccai**, Université Libre de Bruxelles - ULB/IGEAT
- ...

# Towards sustainable consumption at European level

## 16.15 Session 3 : What to do with products after the consumption stage ? How to promote reuse and recycling ?

**Chair :** **Wim van Gelder**, Sustainable Development Committee, the Committee of the Regions

**Case study :** **Lille : Recycling waste and protecting resources**  
**Danielle Poliautre**, Mairie de Lille

### Public sessions and debates including :

- **Christel Delberghe**, Eurocommerce
- **Nuno Arajo Barros**, LIPOR - Intermunicipal Waste Management Association
- **Roberto Cavallo**, E.R.I.C.A. soc. Coop. A.r.l.
- **Bertrand Bohain**, Cercle National du Recyclage
- ...

## 17.00 Conclusions and perspectives : action plan for a European green consumption day

**Chair :** **Jean-Pierre Hannequart**, the Brussels Institute for Management of the Environment - IBGE-BIM

**Panel :**

- **Consumer's day, green consumption day**  
**Bjarne Pedersen**, Consumer International
- **Planned European green consumption day**  
Spokesperson for a coalition in development : **Joëlle Van Bambeke**, the Brussels Institute for Management of the Environment - IBGE-BIM

## 19.00 Visit of the exhibition : «The Planet to Live ... or to throw away» Cocktail

## POSTER SESSION

### With various contributors including:

Apiieu de Franche Comté, Association Universitaire pour l'Environnement, (University Association for the Environment), Association of Cities and Regions for Recycling, the European Consumers' Organisation - BEUC, Environmental Services Association - ESA, Espace Environnement, Brussels Institute for the Management of the Environment, Paneuropean Union Hungary, Polish Ecological Club, Réseau Eco-consommation, University of Athens, Urban Forums for Sustainable Development, ...

## INFO

**Address of the Citizens' Parliament European Day**  
Brussels Palais des Congrès (Mont des Arts entrance)  
Coudenberg, 3 • 1000 Brussels

### Free entrance

### Interpretation :

In the interests of maximum active participation, simultaneous interpretation in five languages will be provided : Dutch, English, French, German, Spanish.

### For more information, contact :

IBGE-BIM - Gulledele 100 - 1200 Brussels - Belgium  
Tel : +32 (0) 2 775 75 75 - Fax : +32 (0) 2 775 76 21  
info@ibgebim.be - www.ibgebim.be



## 14. März 2003 • Bürgerparlament

### 8U30 Eintragung der Teilnehmer

### 9U00 Empfang

**Didier Gosuin**, Umweltminister der hauptstädtischen Region Brüssel  
**Jef Tavernier**, Föderale Ministerin für Umwelt

### 9U15 Eröffnungssitzung

**Klaus Töpfer**, Direktor des Umweltprogrammes der Vereinten Nationen - UNEP  
**Margot Wallström**, europäische Umweltkommissarin  
**Yves Piétrasanta**, Europaparlamentsabgeordneter

### 10U15 Eröffnung : Nachhaltiger Verbrauch in Europa

**Vorsitz :** **Hubert David**, MiNa-Raad Vlaanderen  
**Panel :**

- **Abfall, Produkt, Ressourcen: von der Vorbeugung zur Entmaterialisierung**  
**Francis Radermaker**, Vereinigung der Städte und Gemeinden für das Recycling
- **Faire Einkaufs- und Handelspolitik**  
**Raymond Van Ermen**, European Partner for the Environment,
- **Die effizientere Verwendung von Ressourcen in Europa**  
**John Hontelez**, Europäisches Umweltbüro

### 11U15 Sitzung -1 Wie kann man eine Abkoppelung von Wirtschaftswachstum und Verbrauch der Ressourcen oder auch der Erzeugung von Abfällen erreichen ?

**Vorsitz :** **Walter Wenzel**, Rat der Gemeinden und Regionen Europas

**Fallbeispiel :** **Vienne : Wien: Programme und Erfahrungen in Österreich**  
**Gerhard Vögel**, Vorstand des Wirtschaftsinstitutes, Wiener Universität

#### Öffentliche Anhörungen und Diskussionen mit u.a.:

- **Hans-Christian Steinmetzer**, Bayrischer Staatsminister für Entwicklung und Umweltschutz
- **Jeroen Watté**, Vlaams Overleg Duurzame Ontwikkeling - VODO
- **Jean-Marie Savino**, Espace Environnement
- **Kevin Bradley**, The Alliance for Beverage Cartons & the Environment
- **Pilar Chiva**, Catalan Recycling Centre - Junta de Residus
- **Maximilien Rouer**, Becitizen
- **Benjamin Brugere**, Casseurs de pub
- **Gérard Bertolini**, Centre National de la Recherche Scientifique - CNRS/APREDE
- **Dorothee Quickert-Menzel**, Confédération de la Consommation, du logement & cadre de vie- CLCV
- ...

### 14U15 Sitzung -2 : Wie können ökologische Produkte und fairer Handel gefördert werden?

**Vorsitz:** **Richard Adams**, Wirtschafts- und Sozialausschuss - CES

**Fallbeispiel :** **Rotterdam : « Schon die Welt und belohn dich »**  
**Edgar Kampers**, «Nu-spaarpas»

#### Öffentliche Anhörungen und Diskussionen mit u.a.:

- **Charlotte De Roo**, Europäisches Büro der Verbraucherverbände - BEUC
- **Flaminia Triglia**, META-MEDIA Ecology Technology Association
- **Catherine Rousseau**, Forschungs- und Informationszentrum der Verbraucherverbände - CRIOC-OIVO
- **Paulette Halleux**, DETIC / Internationaler Verband der Seifen-, Reinigungs- und Pflegeproduktehersteller - AISE
- **Ulrike Eberle**, Institute for Applied Ecology
- **Allan Kokkota**, Estonian Green Movement - FoE
- **Victor Vinuales**, Fundacion Ecologica y Desarrollo
- **Jan Juffermans**, De Kleine Aarde
- **Edwin Zaccai**, Université Libre de Bruxelles - ULB/IGEAT
- ...

## Für einen nachhaltigen Verbrauch auf europäischer Ebene

### 16U15 Sitzung -3 : Was soll nach dem Verbrauch mit den Produkten geschehen ? Wie kann Wiederverwertung und Recycling gefördert werden ?

**Vorsitz :** **Wim van Gelder**, Ausschuss für nachhaltige Entwicklung, Ausschuss der Regionen

**Fallbeispiel :** **Lille : Politik für Abfall- und Schutz der Naturschätzensaufwertung**  
**Danielle Poliautre**, Rathaus von Lille

#### Öffentliche Anhörungen und Diskussionen mit u.a. :

- **Christel Delberghe**, Eurocommerce
- **Nuno Arajo Barros**, LIPOR - Intermunicipal Waste Management Association
- **Roberto Cavallo**, E.R.I.C.A. soc. Coop. A.r.l.
- **Bertrand Bohain**, Cercle National du Recyclage
- ...

### 17U00 Schlussfolgerungen und Ausblicke: Aktionsprogramm für einen Europatag des ökologischen Verbrauchs

**Vorsitz :** **Jean-Pierre Hannequart**, Brüsseler Institut für Umweltmanagement - IBGE-BIM

**Panel :**

- **Tag der Verbraucher, Tag des ökologischen Verbrauchs**  
**Bjarne Pedersen**, Consumer International

- **Konzept für einen « Tag des ökologischen Verbrauchs »**  
Wortführer einer entstehenden Koalition: **Joëlle Van Bambeke**, Brüsseler Institut für Umweltmanagement - IBGE-BIM

### 19U00 Besuch der Ausstellung „Nützlich-unnützig? Fragen beim Kauf.“ Cocktail

## POSTERSESSIONS

**mit unter anderem :** Apieu de Franche Comté, Universitätsverband für die Umwelt, Vereinigung der Städte und Gemeinden für das Recycling, Europäisches Büro der Verbraucherverbände – BEUC, Environmental Services Association - ESA, Espace Environnement, Brüsseler Institut für Umweltmanagement, Paneuropean Union Hungary, Polish Ecological Club, Réseau Eco-consommation, Universität Athen, Urban Forums for Sustainable Development, ...

## INFO

**Adresse des Europatages des Bürgerparlamentes :**  
Palais des Congrès - Brüssel (Eingang Mont des Arts)  
Coudenberg, 3 • 1000 Brüssel

**Anmeldegebühren : Fehlanzeige**

**Übersetzung :**  
Zur Gewährleistung einer maximalen aktiven Beteiligung ist eine Simultanübersetzung in 5 Sprachen vorgesehen : Englisch, Französisch, Niederländisch, Deutsch, Spanisch.

**Anlaufstelle :**  
IBGE-BIM - Guledelle 100 - 1200 Brüssel - Belgien  
Tel : +32 (0) 2 775 75 75 - Fax : +32 (0) 2 775 76 21  
info@ibgebim.be - www.ibgebim.be



## 8.30 Inscripción de los participantes

### 9.00 Bienvenida

**Didier Gosuin**, Ministro del Medio Ambiente de la Región de Bruselas  
**Jef Tavernier**, Ministro Federal Belga del Medio Ambiente

### 9.15 Sesión de apertura

**Klaus Töpfer**, Director del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente - UNEP  
**Margot Wallström**, Comisaria Europea del Medio Ambiente  
**Yves Piétrasanta**, Diputado del Parlamento Europeo

### 10.15 Introducción : El consumo sostenible en Europa

**Presidente :** **Hubert David**, MiNa-Raad Vlaanderen  
**Panel :**

- **Residuo, producto, recurso : de la prevención a la desmaterialización**  
**Francis Radermaker**, Asociación de Ciudades y Regiones para el Reciclaje
- **Política de compra y comercio justo**  
**Raymond Van Ermen**, European Partner for the Environment
- **Que tipo de alianzas se deben formar para evitar el despilfarro en Europa?**  
**John Hontelez**, Oficina Europea del Medio Ambiente

### 11.15 Sesión 1 ¿Qué acciones emprender para conseguir un quiebre entre el crecimiento económico y el consumo de los recursos, o aún la producción de residuos?

**Presidente :** **Walter Wenzel**, Consejo de Municipios y Regiones de Europa

**Estudio de caso :** **Viena: Programas y experiencias en Austria**  
**Gerhard Vögel**, Jefe de Departamento, Universidad de Viena

**Audiencias públicas y debates, con la presencia entre otros de :**

- **Hans-Christian Steinmetzer**, Bavarian Ministry of State Development and Environment Protection
- **Jeroen Watté**, Vlaams Overleg Duurzame Ontwikkeling - VODO
- **Jean-Marie Savino**, Espace Environnement
- **Kevin Bradley**, The Alliance for Beverage Cartons & the Environment
- **Pilar Chiva**, Centre Català del Reciclatge – Junta de Residus
- **Maximilien Rouer**, Becitizen
- **Benjamin Brugere**, Casseurs de pub
- **Gérard Bertolini**, Centre National de la Recherche Scientifique - CNRS/ APREDE
- **Dorothee Quickert-Menzel**, Confédération de la Consommation, du logement & cadre de vie- CLCV
- ...

### 14.15 Sesión 2 ¿Cómo promover los eco-productos y el comercio justo?

**Presidente :** **Richard Adams**, Comité Económico y Social - CES

**Estudio de caso :** **Rotterdam : « Ahorra el mundo y recompénsate »**  
**Edgar Kampers**, «Nu-spaarpas»

**Audiencias públicas y debates en presencia entre otros de :**

- **Charlotte De Roo**, Oficina Europea de la Union de Consumidores - BEUC
- **Flaminia Triglia**, META-MEDIA Ecology Technology Association
- **Catherine Rousseau**, Centro de Investigación e información de las Organizaciones de Consumidores - CRIOC-OIVO
- **Paulette Halleux**, DETIC / Asociación internacional de la industria jabonera, del detergente y de productos de limpieza - AISE
- **Ulrike Eberle**, Institute for Applied Ecology
- **Allan Kokkota**, Estonian Green Movement - FoE
- **Victor Vinuales**, Fundación Ecologica y Desarrollo
- **Jan Juffermans**, De Kleine Aarde
- **Edwin Zaccai**, Université Libre de Bruxelles - ULB/IGEAT
- ...

### 16.15 Sesión 3 ¿Qué hacer de los productos después del consumo? ¿Cómo favorecer la reutilización y el reciclaje?

**Presidente :** **Wim van Gelder**, Comisión Desarrollo Sostenible, Comité de las Regiones

**Estudio de caso :** **Lille : Valorización de los residuos y protección de los recursos**  
**Danielle Poliautre**, Ayuntamiento de Lille

**Audiencias públicas y debates con presencia entre otros de :**

- **Christel Delberghe**, Eurocommerce
- **Nuno Arajo Barros**, LIPOR - Intermunicipal Waste Management Association
- **Roberto Cavallo**, E.R.I.C.A. soc. Coop. A.r.l.
- **Bertrand Bohain**, Cercle National du Recyclage
- ...

### 17.00 Conclusiones y perspectivas : programa de acciones para una jornada Europea de consumo ecológico

**Presidente :** **Jean-Pierre Hannequart**, Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement - IBGE-BIM

**Panel :**

- **Jornada de los consumidores, jornada sobre Eco-consumo**  
**Bjarne Pedersen**, Consumer International
- **Concepto de una Jornada Europea sobre Eco-consumo**  
Portavoz de una coalición en formación : **Joëlle Van Bambeke**, Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement - IBGE-BIM

### 19.00 Visita de la exposición « Por un planeta sostenible o un planeta basura » Cóctel

## SESIÓN DE PÓSTERES

**Con la presencia de :** Apieu de Franche Comté, Association Universitaire pour l'Environnement, Asociación de Ciudades y Regiones para el Reciclaje, Oficina Europea de la Union de Consumidores – BEUC, Environmental Services Association - ESA, Espace Environnement, Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement, Paneuropean Union Hungary, Polish Ecological Club, Réseau Eco-consommation, Universidad de Atenas, Urban Forums for Sustainable Development, ...

## INFO

**Dirección de la Jornada Europea del Parlamento Ciudadano :**  
Palais des Congrès, Bruselas (Entrada por Mont des Arts)  
Coudenberg, 3 • 1000 Bruselas

**Inscripción gratuita**

**Traducción :**

Con el fin de poder garantizar una participación activa máxima, se ha previsto la traducción simultánea en 5 idiomas : inglés, francés, neerlandés, alemán y español.

**Contacto :**

IBGE-BIM - Gulledele 100 - 1200 Bruselas - Bélgica  
Tel : +32 (0) 2 775 75 75 - Fax : +32 (0) 2 775 76 21  
info@ibgebim.be - www.ibgebim.be

**Du «global» au  
«local» et  
du «local» au  
«global»**



**Van «globaal»  
naar «lokaal»  
en van «lokaal»  
naar «globaal»**

**9h30 Accueil**

**Didier Gosuin**, Ministre de l'Environnement de la Région de Bruxelles-Capitale

**Rik De Laet**, Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement - IBGE (Modérateur)

**9h45 Parlement Citoyen et enquête publique relative au Plan déchets bruxellois**

**Barbara Dewulf**, Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement - IBGE

**10h05 Démarche participative préparatoire au Parlement Citoyen**

**Catherine Rousseau**, Centre de Recherche et d'Information des Organisations de Consommateurs - CRIOC

**10h20 Présentation et vote des motions :**

**Joëlle Van Bambeke**, Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement - IBGE

- Dématérialisation à la maison
- Dématérialisation à l'école
- Dématérialisation au niveau des commerces
- Dématérialisation dans les bureaux

**12h40 Consommation durable : Du global au local et du local au global**

**Jean-Pierre Hannequart**, Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement - IBGE

**9u30 Onthaal**

**Didier Gosuin**, Minister van Leefmilieu van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

**Rik De Laet**, Brussels Instituut voor Milieubeheer - BIM (Moderator)

**9u45 Burgerparlement en openbaar onderzoek over het Brusselse afvalplan**

**Barbara Dewulf**, Brussels Instituut voor Milieubeheer - BIM

**10u05 Participatieproces ter voorbereiding van het Burgerparlement**

**Catherine Rousseau**, Onderzoeks- en Informatiecentrum van de Verbruikersorganisaties - OIVO

**10u20 Voorstelling en stemming over de moties :**

**Joëlle Van Bambeke**, Brussels Instituut voor Milieubeheer - BIM

- Dematerialisering thuis
- Dematerialisering op school
- Dematerialisering bij handelszaken
- Dematerialisering op kantoor

**12u40 Duurzame consumptie : van globaal naar lokaal en van lokaal naar globaal**

**Jean-Pierre Hannequart**, Brussels Instituut voor Milieubeheer - BIM

**INFO**

Adresse de la journée bruxelloise du  
Parlement Citoyen (15.03.2003):  
Université Libre de Bruxelles  
Bâtiment de Sociologie, Salle Dupréel  
Av. Jeanne 44  
1050 Bruxelles

Adres van de Brusselse dag van het  
Burgerparlement (15.03.2003):  
Université Libre de Bruxelles  
Gebouw Sociologie, Dupréel-zaal  
Johannalaan 44  
1050 Brussel

**Droit d'inscription / Inschrijving: gratuit - gratis**

**Interprétation : simultanée français / néerlandais - Simultaan vertaling Frans / Nederlands**

**Contact : IBGE-BIM – Gulledele 100 – Bruxelles 1200 Brussel – Belgique / België**

**Tel : + 32 (0) 2 775 75 75 – Fax : + 32 (0) 2 775 76 21**

**[info@ibgebim.be](mailto:info@ibgebim.be) - [www.ibgebim.be](http://www.ibgebim.be)**



## Planète à vivre ou à jeter (Over)leven op onze planeet Planet to live ... or to throw away

03 - 31/03/2003  
- Halles St Géry -  
- Sint-Gorikshallen -

Place St Géry - Sint-Goriksplein  
Bruxelles - 1000 - Brussel

Entrée gratuite - Ingang Gratis -  
Free admission

Ouvert tous les jours - Open alle  
dagen - Open daily  
10.00 - 18.00

Deux expositions complémentaires centrées sur le concept du «cad-die», symbole de notre mode de consommation. Objectif ? Sensibiliser chacun aux conséquences de nos modes de vie sur la production des déchets et la consommation des ressources naturelles.

«La Terre, mode d'emploi - Consommer des produits sans déchet et des produits recyclés» met en évidence l'énorme consommation de ressources cachées derrière nos modes de consommation.

Au fil de la visite «Au rayon de l'inutile et du gaspillage», le «cad-die» se remplit. Les produits présentés sont l'occasion de susciter la réflexion et de suggérer des alternatives à la fois écologiques et moins coûteuses.

Twee aanvullende tentoonstellingen rond het concept van de «winkelwagen», die symbool staat voor onze wijze van consumeren. Doel? Iedereen bewustmaken van onze huidige manier van leven en de gevolgen hiervan voor de afvalproductie en de consumptie van natuurlijke hulpbronnen.

«De Aarde, een gebruiksaanwijzing – Consumeer zonder afval en met gerecycleerde producten» zet het enorme verbruik van middelen die verborgen zitten achter onze manier van consumeren, in het daglicht.

In de loop van het bezoek «op de afdeling van het overbodige en verspilling», vult de «winkelwagen» zich. De producten die tentoongesteld worden bieden de mogelijkheid om over ecologische en minder dure alternatieven na te denken.



Two complementary exhibitions centered on the shopping trolley symbol of our consumption patterns. The aim? To raise everyone's awareness on the consequences of our ways of life on waste production and natural resource consumption.

«The Earth, a user's guide – consuming products without waste and recycled products» points out the huge, hidden resources that lie behind our consumption patterns.

All along the visit «At the useless and wastefulness department», the shopping trolley fills up. Products on display may prove thought-provoking and be the chance to suggest alternatives that would be both greener and cheaper.





★ **Palais des CONGRES** - 14.03.2003



**Accès - Hoe te bereiken? - Transport**

- Train :** Gare Centrale - Centraal station  
**Trein**
- Metro :** 1a - 1b Gare Centrale - Centraal station
- Tram :** 92, 93, 94 Place Royale - Koningsplein
- Bus :** 38, 60, 71, 65, 66, 95, 96 Place Royale - Koningsplein  
 29 Gare Centrale - Centraal station

Pour votre séjour à Bruxelles, l'IBGE vous recommande un des hôtels labellisé "entreprise éco-dynamique".  
 Voor uw verblijf in Brussel raadt het BIM volgende hotels aan met het "ecodynamische onderneming" label.  
 For your stay in Brussels, IBGE-BIM would like to recommend you the hotels awarded with the label "ecodynamic enterprise".

- **Erasme Hôtel \*\*\***  
 route de Lennik 790 Lenniksebaan -  
 Bruxelles 1070 Brussel  
 tel.: 32 2 523 62 82
- **Crown Plaza Europe \*\*\*\***  
 rue de la Loi 107 Wetstraat -  
 Bruxelles 1040 Brussel  
 tel.: 32 2 230 13 33
- **Hôtel du Congrès \*\*\***  
 rue du Congrès 42 Congresstraat -  
 Bruxelles 1000 Brussel -  
 tel.: 32 2 217 18 90
- **NH Grand'Place Arenberg \*\*\***  
 rue d'Assaut 15 Stormstraat -  
 Bruxelles 1000 Brussel -  
 tel.: 32 2 501 16 16
- **Hôtel Le Plaza - Brussels \*\*\*\*\***  
 bd Adolphe Max 118 Maxlaan -  
 Bruxelles 1000 Brussel -  
 tel.: 32 2 227 67 00
- **Hôtel Les Tourelles \*\*\***  
 av. W. Churchill 135 Churchilllaan -  
 Bruxelles 1180 Brussel -  
 tel.: 32 2 344 02 84
- **Hôtel Le Méridien Bruxelles \*\*\*\*\***  
 carrefour de l'Europe 3 Europa-kruispunt  
 Bruxelles 1000 Brussel -  
 tel.: 32 2 548 42 11

**Pour d'autres hôtels à Bruxelles :**  
**Voor andere hotels in Brussel :**  
**For other hotel in Brussels :**  
**Agence RESOTEL Agentschap**  
 Tél. : 32 2 779 39 39  
 Fax : 32 2 779 39 00  
 E-mail : info@resotel.be

★ **ULB - 15.03.2003**



**Accès - Hoe te bereiken? - Transport**

- Tram 23, 90 :** Buyl  
**Bus 71 & Tram 93, 94 :** Jeanne-Johanna